

Conformément l'article 4 de l'arrêté royal du 3 mai 1999 portant le règlement organique des services vétérinaires, les candidats à cet emploi de conseiller général doivent être titulaires du diplôme de docteur en médecine vétérinaire.

Conformément à l'article 20^{sexies}, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant l'évaluation et la carrière des agents de l'Etat, cet emploi est à conférer :

— par mutation interne aux agents du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture titulaires d'un grade du rang 15 et du diplôme de docteur en médecine vétérinaire;

— par transfert aux agents de l'Etat qui sont titulaires d'un grade du rang 15 et du diplôme de docteur en médecine vétérinaire;

— par promotion par avancement de grade au grade de vétérinaire-directeur (rang 13) du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture qui compte au moins un an d'ancienneté de grade et douze ans d'ancienneté dans le niveau 1 au 1^{er} avril 2001.

Le candidat à une promotion par avancement de grade, à un transfert ou à une mutation doit se trouver dans une position administrative où il peut faire valoir ses titres à la promotion, au transfert ou à la mutation.

Les fonctionnaires intéressés sont invités à faire parvenir leur candidature, par lettre recommandée, au Secrétaire général du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture, rue Marie-Thérèse 1, à 1000 Bruxelles, dans un délai de dix jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit celui de la publication du présent avis au *Moniteur belge* (le cachet de la poste faisant foi). Lorsque le dernier jour du délai est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le délai est prolongé jusqu'au jour ouvrable suivant.

Dans la lettre de candidature, le candidat mentionne la date, le nom, les prénoms et le grade dont il est revêtu et le Ministère et l'Administration dont il relève; il fait aussi un exposé motivé des titres qu'il pense pouvoir faire valoir pour l'emploi à briguer.

Overeenkomstig het artikel 4 van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende organiek reglement van de veterinaire diensten, moeten de kandidaten voor deze betrekking van adviseur-generaal houder zijn van een diploma van doctor in de diergeneeskunde.

Overeenkomstig artikel 20^{sexies}, § 1, van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het rijkspersoneel is deze betrekking te begeben :

— bij interne mutatie voor de ambtenaren van het Ministerie van Middenstand en Landbouw, die titularis zijn van een graad van rang 15 en van het diploma van doctor in de diergeneeskunde;

— bij overplaatsing voor de rijksambtenaren die titularis zijn van een graad van rang 15 en van het diploma van doctor in de diergeneeskunde;

— bij bevordering door verhoging in graad, voor de dierenarts-directeur (rang 13) van het Ministerie van Middenstand en Landbouw en die ten minste één jaar graadanciënniteit en twaalf jaar anciënniteit in niveau 1 telt op 1 april 2001.

Kandidaten voor een bevordering door verhoging in graad, voor overplaatsing of voor mutatie moeten zich bevinden in een administratieve stand waarin zijn hun aanspraken op bevordering, overplaatsing of mutatie kunnen doen gelden.

De belanghebbende ambtenaren worden verzocht hun kandidatuur bij aangetekend schrijven te sturen naar de Secretaris-generaal van het Ministerie van Middenstand en Landbouw, Maria-Theresiastraat 1, te 1000 Brussel, dit binnen een termijn van tien werkdagen die ingaat op de eerste werkdag na publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad* (de poststempel geldt als bewijs). Wanneer de laatste dag van de termijn een zaterdag, zondag of wettelijke feestdag is, wordt de termijn verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

In de sollicitatiebrief vermeldt de kandidaat de datum, de naam, de voornamen, de graad waarmee hij bekleed is, het Ministerie en het Bestuur waartoe hij behoort; hij geeft ook een gemotiveerde uiteenzetting van de aanspraken die hij meent te kunnen laten gelden om naar deze betrekking te dingen.

MINISTERE DES FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

Publication prescrite par l'article 770
du Code civil

[2000/53900]

Succession en déshérence de Hodász, Stefania

Hodász, Stefania, née à Budapest le 22 novembre 1916, célibataire, domiciliée à Turnhout, Albert Van Dijkstraat 18, est décédée à Turnhout le 17 avril 1998, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Turnhout a, par ordonnance du 31 août 2000, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Hasselt, le 25 septembre 2000.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines,
F. Winnen.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek

[2000/53900]

Erfloze nalatenschap van Hodász, Stefania

Hodász, Stefania, geboren te Budapest op 22 november 1916, ongehuwd, in leven wonende te Turnhout, Albert Van Dijkstraat 18, is overleden te Turnhout op 17 april 1998, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, bij beschikking van 31 augustus 2000, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het burgerlijk Wetboek bevolen.

Hasselt, 25 september 2000.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen,
F. Winnen.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - 2001/00250]

18 OCTOBRE 2000. — Circulaire ZPZ 8. — Réforme de la police. — Directives concernant le budget et la comptabilité communale relative à la réforme des polices. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire ZPZ 8 du Ministre de l'Intérieur du 18 octobre 2000 relative à la réforme de la police — Directives concernant le budget et la comptabilité communale relative à la réforme des polices (*Moniteur belge* du 15 novembre 2000), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2001/00250]

18 OKTOBER 2000. — Omzendbrief ZPZ 8. — Politiehervorming. — Richtlijnen inzake de gemeentebegroting en -boekhouding m.b.t. de politiehervorming. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief ZPZ 8 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 18 oktober 2000 betreffende de politiehervorming — Richtlijnen inzake de gemeentebegroting en -boekhouding m.b.t. de politiehervorming (*Belgisch Staatsblad* van 15 november 2000), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

[C – 2001/00250]

18. OKTOBER 2000 — Rundschreiben ZPZ 8 — Polizeireform — Richtlinien über den Gemeindehaushaltsplan und die Gemeindebuchführung in Bezug auf die Polizeireform — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens ZPZ 8 des Ministers des Innern vom 18. Oktober 2000 über die Polizeireform - Richtlinien über den Gemeindehaushaltsplan und die Gemeindebuchführung in Bezug auf die Polizeireform, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

18. OKTOBER 2000 — Rundschreiben ZPZ 8 — Polizeireform — Richtlinien über den Gemeindehaushaltsplan und die Gemeindebuchführung in Bezug auf die Polizeireform

An die Frau Provinzgouverneurin
 An die Herren Provinzgouverneure
 An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt
 An die Frauen und Herren Bürgermeister

Zur Information:

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare
 An den Herrn Kommandanten der Gendarmerie
 An den Herrn Generalkommissar der Gerichtspolizei
 An den Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die Gemeindepolizei

Sehr geehrte Frau Gouverneurin,
 Sehr geehrter Herr Gouverneur,
 Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin,
 Sehr geehrter Herr Bürgermeister,

das am 24. Mai 1998 im Senat unterzeichnete Octopus-Abkommen hat eine tief greifende Reform des belgischen Polizeisystems herbeigeführt. Nur eine auf zwei Ebenen strukturierte integrierte Polizei konnte eine Lösung zu den verschiedenen Konflikten und Spannungen zwischen den verschiedenen Polizeidiensten bieten. Das bedeutet, dass es auf lokaler Ebene nur eine einzige Polizei, die lokale Polizei, und auf nationaler Ebene die föderale Polizei geben wird.

Im Ministeriellen Rundschreiben ZP 1 vom 10. April 2000 über die Einrichtung der lokalen Polizei ist Folgendes präzisiert worden:

«Um den Aufbau der lokalen Polizei zu beschleunigen, werde ich (der Minister des Innern) in drei Phasen vorgehen, und zwar:

1. sofort mit der Einrichtung von Pilotpolizeizonen beginnen; darin werden die lokalen Polizeidienste eine lokale Polizei formen, noch bevor diese landesweit startet,
2. einen Terminplan für die effektive Einrichtung der Eingemeindezonen und ihre Umgestaltung in lokale Polizeidienste (konkrete Funktionsfähigkeit ab dem 1. Januar 2001) vorsehen,
3. ebenfalls einen dem Charakter der Mehrgemeindezonen angepassten Terminplan für ihre Einrichtung und ihre Umgestaltung in lokale Polizeidienste vorsehen.»

(ZP 1, 10.04.2000)

Gemäß dieser Vorgehensweise und nach Absprache mit den zuständigen Regionalministern sind folgende Richtlinien über den Gemeindehaushaltsplan und die Gemeindebuchführung in Bezug auf die Polizeireform für alle Gemeinden Belgiens erlassen worden:

Es wird darauf hingewiesen, dass diese Richtlinien hauptsächlich die Form und die Gestaltung des Haushaltsplans und der Buchführung betreffen.

Über die finanziellen Auswirkungen der Polizeireform und insbesondere die Verteilung der Dotation zur Deckung der Kosten der Reform werden demnächst zusätzliche Richtlinien festgelegt.

I. Nachstehende Regeln gelten für alle Pilotzonen (sowohl Eingemeindezonen als auch Mehrgemeindezonen), die demnach theoretisch am 1. Januar 2001 beginnen können (Nichts hält die anderen Polizeizonen davon ab, bereits dann die Prinzipien anzuwenden).

1. Das Jahr 2001 wird für den Polizeihaushaltsplan und die Polizeibuchführung als Übergangsjahr betrachtet. Ab 2002 tritt das endgültige Haushalts- und Buchführungssystem in Kraft. Diesbezüglich werden so schnell wie möglich Richtlinien im Laufe des Jahres 2001 mitgeteilt.
2. Die allgemeine Gemeindebuchführungsordnung (Königlicher Erlass vom 2. August 1990) findet 2001 Anwendung.
3. Richtlinien in Bezug auf den Haushaltsplan:

Jede Gemeinde (sowohl Eingemeindezonen als auch Mehrgemeindezonen) stellt einen separaten Haushaltsplan für die Polizei auf. Dieser Haushaltsplan, nachstehend Polizeihaushaltsplan genannt, wird 2001 als separater Teil des Gemeindehaushaltsplans betrachtet und gleichzeitig mit dem Gemeindehaushaltsplan vom Gemeinderat gebilligt.

Der Polizeihaushaltsplan muss sowohl im ordentlichen als auch im außerordentlichen Dienst ausgeglichen sein. Der Ausgleich im ordentlichen Dienst erfolgt durch eine Dotation der Gemeinde (Haushaltsausgabe 330/435-01 «Beteiligung an den spezifischen Betriebslasten anderer öffentlicher Behörden») an den Polizeihaushaltsplan, die der Differenz zwischen den ordentlichen Ausgaben und Einnahmen des Polizeihaushaltsplans entspricht. Im Polizeihaushaltsplan wird diese Dotation als ordentliche Einnahme unter Artikel 330/485-48 «Finanzielle Beteiligungen der anderen öffentlichen Behörden für spezifische Zwecke» eingetragen.

Der Ausgleich im außerordentlichen Dienst erfolgt entweder durch eine Übertragung vom ordentlichen Dienst auf den außerordentlichen Dienst des Polizeihaushaltsplans oder durch eine außerordentliche Gemeindedotation. Diese wird im Gemeindehaushaltsplan unter Artikel 330/635-51 «Kapitalzuschüsse an andere öffentliche Behörden für

spezifische Zwecke» eingetragen. Im Polizeihaushaltsplan wird die außerordentliche Dotation unter Artikel 330/683-51 «Kapitalzuschüsse der anderen öffentlichen Behörden für die Gebäude» und/oder unter Artikel 330/685-51 «Kapitalzuschüsse der anderen öffentlichen Behörden für spezifische Zwecke» eingetragen.

Der Polizeihaushaltsplan muss mindestens folgende Elemente umfassen:

a) Ordentlicher Dienst:

— Ausgaben und Einnahmen der Funktion 330xx,

— die Betriebskosten (und gegebenenfalls die Einnahmen) in Bezug auf Informatik, Ausbildung, Versicherungen, Gebäude und Fahrzeuge, die für und von der Polizei benutzt werden, aber bereits unter anderen funktionellen Codes registriert sind. Die Gemeinden können andere Ausgaben, die direkt mit der Polizeiarbeit zusammenhängen, zulasten des Polizeihaushaltsplans eintragen. Hierbei können eventuell auch allgemeine Kosten (wie zum Beispiel Kosten, die ein Personaldienst für die Polizei bestreitet) hinzugefügt werden,

— Abschreibungen und Zinsen von Anleihen, die eindeutig mit dem Vermögen zusammenhängen, das der Polizei übertragen wird, sofern sie nicht unter Funktion 330xx aufgeführt sind.

b) Außerordentlicher Dienst:

— Aufschub: Laufende Investitionen werden abgeschlossen, und neue (umfangreiche) Projekte werden möglichst vermieden, bis konkretere Normen in Bezug auf die Polizeizonen bestehen,

— Die außerordentlichen Ausgaben des Polizeihaushaltsplans werden durch Zuschüsse und Darlehen finanziert. Der Saldo wird entweder durch eine Übertragung vom ordentlichen Dienst auf den außerordentlichen Dienst oder durch eine außerordentliche Gemeindedotation finanziert.

Innerhalb einer Mehrgemeindezone muss nach Beratung zwischen den betroffenen Gemeinden vereinbart werden, welche Gemeinde(n) die Kosten für gemeinsame Projekte in ihren Haushaltsplan (ihre Haushaltspläne) aufnimmt (aufnehmen) und wie die Abrechnung mit der (den) anderen Gemeinde(n) erfolgen soll. Diese Vereinbarungen/Beschlüsse müssen von jedem Gemeinderat der Zone gebilligt werden. Diese Beratung wird zugleich Grundlage für die Beratung sein, die in einer späteren Phase auf Ebene der Zone geführt werden muss.

Zur Vorbereitung des Polizeihaushaltsplans wird jede Gemeinde nach dem Verfahren vorgehen, das sie gewöhnlich zur Aufstellung ihres Haushaltsplans anwendet, unter der Bedingung, dass sie Spielraum für die Beratung mit der (den) anderen Gemeinde(n) der Zone lässt.

4. Richtlinien in Bezug auf die Buchführung:

Die betreffenden Gemeinden führen eine separate Haushaltsbuchführung und eine separate allgemeine Buchführung für die Polizei.

In diesem Rahmen hat die Gemeinde auch die Möglichkeit, getrennte Kassenmittel zu verwalten (mit anderen Worten, getrennte Finanzkonten für die Polizei zu eröffnen). Diese Konten können durch monatliche Einzahlungen der Gemeindedotation gespeist werden.

Die betreffenden Gemeinden werden gebeten, spätestens am 31. Dezember 2001 eine Anfangsbilanz zum 1. Januar 2001 für die Polizei aufzustellen, wobei alle Aktiva und Passiva, die eindeutig der Polizei zugewiesen werden können, abgesondert werden sollen. Zur Erstellung dieser Anfangsbilanz werden so schnell wie möglich zusätzliche Richtlinien mitgeteilt werden.

Für Mehrgemeindezonen wird eine konsolidierte Buchführung ab 1. Januar 2002 erstellt.

5. Die Gemeinden müssen dafür sorgen, dass das EDV-System so angepasst wird, dass sie nach 2001 eine getrennte Buchführung, Bilanz und Ergebnisrechnung für die Polizei aufstellen können. In den Mehrgemeindezonen wird diese Bilanz als Grundlage für die Übertragung der Aktiva und Passiva an die Zone dienen.

Die Gemeinden müssen dabei berücksichtigen, dass zum gleichen Zeitpunkt der Euro eingeführt wird, wobei Verzögerungen vermieden werden müssen.

Ganz konkret wird 2001 nur die Polizei auf Gemeindeebene in Betracht gezogen. Ab dem 1. Januar 2002 werden Aktiva und Passiva, Kosten, Erträge und Vermögen der Gendarmerie bearbeitet, die dem lokalen Polizeidienst übertragen werden.

6. Die Direktionsräte müssen dafür sorgen, dass die Informationen regelmäßig an den Einnehmer, der in Zukunft Buchhalter sein wird, weitergeleitet werden.

II. Für Eingemeindezonen, die keine Pilotpolizeizone sind und die das unter Punkt I beschriebene Konzept nicht befolgen möchten, sollten die oben aufgeführten Richtlinien befolgt werden, die für Gemeinden gelten, die Pilotzonen sind. Sollte dies aus technischen oder anderen Gründen nicht möglich sein, müssen folgende Richtlinien befolgt werden:

1. Alle Ausgaben und Einnahmen, die direkt der Polizei zugewiesen werden können, werden im Gemeindehaushaltsplan unter der Funktion 330xx zentralisiert.

2. Die betreffenden Gemeinden müssen die Maßnahmen treffen, die notwendig sind, damit am 1. Januar 2002 eine Anfangsbilanz für die lokale Polizei erstellt werden kann.

III. Für Mehrgemeindezonen, die keine Pilotpolizeizone sind und das unter Punkt I beschriebene Konzept nicht befolgen möchten, gelten die unter Punkt II.1 und Punkt II.2 beschriebenen Vorgehensweisen. Die betreffenden Gemeinden werden jedoch gebeten, so schnell wie möglich eine Beratung im Hinblick auf ihre zukünftigen gemeinsamen Projekte und die Buchführung/den Haushalt abzuhalten.

Ich bitte die Gouverneure, den Bürgermeistern ihrer Provinz diese Richtlinien so schnell wie möglich mitzuteilen.

Ich bitte die Gouverneure zudem, das Datum, an dem das vorliegende Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Vorliegendes Rundschreiben ist in Zusammenarbeit mit meinen Kollegen der Regionen erstellt worden, die für Innere Angelegenheiten zuständig sind.

Der Minister,

A. DUQUESNE